

Comentarios acerca de la revisión de las versiones
según las consultas realizadas en el Libro rojo
del Dr. Fernando Navarro

1. **predictive**. Fuera de las traducciones del inglés, en español no se usaba apenas el adjetivo *predictivo; la traducción más adecuada depende en cada caso del contexto. La expresión *predictive value*, por ejemplo, significa 'valor pronóstico' si hablamos del marcador indirecto de una enfermedad, pero 'valor diagnóstico' si hablamos de una prueba diagnóstica (*positive predictive value*, valor diagnóstico de un resultado positivo; *negative predictive value*, valor diagnóstico de un resultado negativo); de forma parecida, *predictive factor* puede ser un 'factor pronóstico', que permite predecir el curso de una enfermedad, pero también un 'factor predisponente'. ►► Debido a la presión del inglés, las expresiones del tipo de *valor predictivo* y *factor predictivo* están ya en español enormemente difundidas en la práctica.

predictor. En relación con lo comentado en → *predictive*, recomiendo evitar en nuestro idioma el anglicismo ~~predictor~~, que puede utilizarse con tres significados:
1 [Med.] **factor predisponente** o **factor pronóstico**, como forma abreviada de *predictor factor*.
2 [Med.] **prueba diagnóstica**, como forma abreviada de *predictor test*.
3 [Est.] **variable independiente**, como forma abreviada de *predictor variable*.

2. **correlation** (o *correlationship*). El término **correlación** es válido en el lenguaje especializado de la bioestadística, pero en los textos generales el traductor no debe olvidar la existencia de muchos otros sinónimos, como **relación mutua**, **interrelación** o, sencillamente, **relación**.

3. **level**. [s.] Palabra polisémica, cuya traducción depende del contexto.
En el inglés médico, es extraordinariamente frecuente el uso impropio de *level* como sinónimo de **concentración**, **contenido** o **cantidad**. En español, recomiendo evitar este uso anglicado e inadecuado de *nivel*, al menos en los textos especializados.

4. **carótida** (adjetivo sustantivable que únicamente se aplica a las dos arterias que irrigan la cabeza). • *carotid artery* (arteria carótida), y **carotídeo**, para expresar relación con las arterias carótidas. • *carotid bruit*

(soplo carotídeo), *carotid canal* (conducto carotídeo), *carotid glomus* (glomero carotídeo, cuerpo carotídeo, ganglio carotídeo), *carotid sinus* (seno carotídeo), *carotid trigone* (triángulo carotídeo).

5. **media.** Palabra traidora; no siempre significa 'media'; en anatomía se usa asimismo, como forma abreviada de la expresión latina *tunica media*, para referirse a la capa o túnica media de un vaso sanguíneo o de un vaso linfático; también en español es frecuente en este sentido la forma abreviada **media**. • *media necrosis* (necrosis de la media).
6. **intimal.** En español no se utiliza apenas el adjetivo *intimal*, que suele sustituirse por la locución prepositiva **de la íntima** (o de la capa íntima).
7. **white coat hypertension.** Se ha dado este nombre en inglés a un fenómeno caracterizado por la elevación transitoria de las cifras de tensión arterial en ciertos pacientes cuando se hallan en presencia del médico (es decir, cuando se miden la tensión arterial en el consultorio), pero que tienen valores normales de presión arterial el resto del tiempo. En español suele verse el calco **hipertensión de bata blanca** como si quien llevara la bata blanca fuera la hipertensión. En opinión del Dr. Fernando Navarro convendría destacar de algún modo que este fenómeno corresponde solo a una **hipertensión aparente** y no, en absoluto, a una auténtica hipertensión, por lo que propone dar preferencia a la forma '**seudohipertensión (arterial) de la bata blanca**' o, mejor aún, '**seudohipertensión (arterial) de consultorio**'; en el registro formal, se ve también la forma **hipertensión (arterial) clínica aislada**.